·教学改革·

西医院校留学生中医课程英语授课现状和提高策略

屈静[1,2]

[1]首都医科大学附属北京同仁医院传统医学科　100730；[2]北京市中西医结合耳鼻咽喉科研究所　100730

Email：erqjaa@126.com

【摘要】 本研究中教学对象来自不同国家；其主学西医，但中医学也是其必修课程；学生水平参差不齐。中医理论尤其是阴阳五行学说是教学的重点和难点，教学中应注意类比实物、深入浅出，切合留学生的思维特点。考虑到教师多是临床医生，需采取措施提高教师的教学技能。还应尽量采用以学生主体的教学方式，并合理应用教学工具，以提升西医院校留学生中医课程英语授课质量。

【关键词】 留学生；　中医教学；　教学质量

【中图分类号】 R2

基金项目：首都卫生发展科研专项项目(2014-2-2051)；北京中医药传承“双百工程”

DOI：10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2019.09.011

Current status and improvement of English teaching of Traditional Chinese Medicine in overseas students from Western Medicine universities

Qu Jing[1,2]

[1]*Department of Traditional Chinese Medicine, Beijing Tongren Hospital Affiliated to Capital Medical University, Beijing 100730, China;* [2]*Beijing Institute of Traditional Chinese and Western Medicine for Otolaryngology, Beijing 100730, China*

【**Abstract**】 Teaching objects included in this study were overseas students from different countries, whose main courses were western medicine, but also with Traditional Chinese Medicine as their compulsory course. In addition, their study levels were quite different. The theory of Traditional Chinese Medicine, especially the five elements and yin-yang theory, is the key and difficult point of teaching. During teaching, teachers should pay attention to explain the profound meaning in simple language and use different ways to explain, which can be better accepted. Most teachers are clinicians, therefore, the measures to improve their teaching levels should be taken. Last but not least, teaching methods focusing on students and reasonable teaching tools should be adopted, so as to improve the quality of Traditional Chinese Medicine learning of overseas students.

【**Key words**】 Overseas students;　Traditional Chinese medicine teaching;　Teaching quality.

Fund program: Special Program of The Capital Health Research and Development (2014-2-2051); "Double Hundred Project" of Beijing Traditional Chinese Medicine

DOI：10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2019.09.011

北京同仁医院作为首都医科大学的附属医院，承担着大量教学工作。首都医科大学国际学院的留学生来自巴基斯坦、印度、韩国、加拿大、印度尼西亚等国家，其主要学习西医，但中医学也是其必修教程。多年来笔者在参与中医课程英语教学工作时，累积了如下教学经验并由此提出一些思考。

1　教学对象特点

留学生水平参差不齐,其以学西医为主,大部分人对中医知之甚少;而有些留学生,尤其是来自东南亚国家的学生,有一定的中医功底或者对中医学习很有热情。

对于多数的学生来说,在课程开始学习阴阳五行理论时,即进入一个新的领域,且中医的哲学思维与西医完全不同,学生经常感到难以理解。这在刘昳等[1]做的问卷调查中也有体现,其结果显示,许多抽象难理解的概念主要集中在中医基础理论部分,分布在阴阳五行、脏象等四部分知识单元。

对于"中医粉丝"甚至已经有一些中医基础的留学生,他们对课程知识接受较为迅速、准确,对有些问题能够举一反三,提出的问题也有一定深度。这时,就要加一些思考题或者组织课后讨论。在授课时应注意到这一情况,通过增加拓展练习等手段,对不同水平的学生作针对性教学。

2　课程设置与特点

2.1　教材与课程内容

留学生所用教材是由车念聪教授等编撰,高等教育出版社出版的 *Traditional Chinese Medicine*。该教材共八章,分别是中医的特点,阴阳、五行学说,藏象和气血津液,病因病机,诊断方法,辨证论治和治法,中药、方剂,临床常见疾病[2]。该教材为首都医科大学中医药学院和各临床学院教师合力编著,作为医学教育改革系列教材之一,专门用于留学生学习中医,该教材章目清楚、易于理解。自出版、教学应用以来,该教材获得了留学生、教师的认可。尤其每年到医院实习的国外交换生,也会自发阅读、学习该教材。

课程教学重点是中医的核心理论,即阴阳五行、藏象学说,这是中医的哲学基础;还有中医的望闻问切四诊,这是中医学的特色优势所在。望诊部分借助多媒体教学,较容易让学生接受掌握。而切诊,尤其是切脉是中医学的特色重要诊法,但是中医大家尚且说"在心易了,指下难明[3]",对于留学生教学更是难点。另一个教学难点仍是阴阳五行学说,这是贯穿中医学理、法、方、药的核心工具,是中国古代辩证法和朴素唯物主义重要的哲学思想[4],这种以哲学为基础的理论不同于以解剖学为基础的西医学,留学生理解起来有难度,但是其如果能够熟练掌握,则中医学其他环节学习难题可迎刃而解。

2.2　教师队伍构成

国际学院临床教师一般是临床学院的医生,也有一部分英语专业背景的教师。英语专业背景教师的长项是具备扎实的英语语言功底,熟悉英语语言教学特点;但因中医理论的理解和掌握不是一朝一夕之事,故英语专业背景教师短项是在深刻体悟中医理论方面有一定困难;由此在教学中往往无法准确把握中医知识,可能影响学生学习的积极性和主动性。

而大部分承担教学任务的教师为英语相对较好的中医专业临床医生,具备丰富的医学知识,讲授中医理论能够驾轻就熟,对中医理、法、方、药的掌握和讲授能够深入、准确。但是语言方面,比如专业词汇、语言知识点应用和讲解,这类教师在英语发音、造句措词上要差一些;加之多数留学生不是来自英语为母语的国家,学生遇到医学问题时,可能因语言原因得不到深入沟通,或者在语言问题方面得不到满意答案[5]。

3　课程教学策略与实践

对于留学生的授课,整体上将以教师为主扭转为以学生为本的教学,而需求分析是核心内容[6]。对主学西医,未受中国文化熏染的留学生,首先要了解学生的思维模式;他们没有了解中国传统文化的哲学基础,思维上容易接受直接、客观事物。所以对中医学的讲授,要从他们的思维特点出发,注意客观、理性、逻辑性的推导,而对里面主观性强的东西要合理转换,借助具体授课方法,演示为客观接受性强的内容。比如,对课程难点五行理论的讲授,可以将木、火、土、金、水五行,举出具体的类比事物,列出自然界可见的现象;如"木生火"列举钻木取火,"火克金"列举以火熔金等,这利于留学生接受。

幻灯、教具的使用是授课技巧的一部分,在中医英语教学中,多媒体教学以其生动形象的特性,容易激发学生的想象力和创造力,集中学生的课堂注意力。有研究者对多媒体教学效果的调研分析显示,接受多媒体教学的学生无论是在视、听,抑或视听结合方面,其信息记忆与保持时间明显高于传统教学下的学生,且前者考试成绩分布明显优于后者[7]。多媒体课件制作水平和教研室整体备课情况,每个教

师的教育技术掌握程度、付出精力有直接关系。但无疑,教师应该充分重视、利用多媒体教学手段,使留学生学习中医课程能够事半功倍。

4　思考

4.1　提高教师教学水平

对于承担教学任务的临床医生来说,虽然通过层层培训和考核,取得大学教师资格,仍缺乏全职教师那样的系统、多年培养经历,英语水平也有提升空间。另外,这些教师的课程安排并不太多,进行教学实践锻炼的机会有限,兼有繁忙的临床、科研任务,难有大量精力钻研教学技巧。而教师素质与教学水平是影响留学生中医学英语授课质量的重要因素。

应知其不足而针对性改进,首先增加对教师教学能力的培养,学校、教学医院可提供机会,让其参加相关培训、学习,提升授课技巧。借助现有信息化技术,可以在线上、线下提供各种培训,让教师扩展视野、提高技能。其次,对于临床医生兼高校教师,医院、科室应该采取具体措施,保障教师的备课、学习时间。比如,适当减少临床时间,增加专业或专项学习时间;采用激励措施鼓励教师更好地完成教学任务等。

4.2　加强与留学生的交流

本研究中的留学生与中国学生并不同班学习,虽然便于管理,但对留学生深入了解中国国情及传统文化形成诸多障碍。而中医与中国传统文化有着密切关系。从阴阳五行理论起,到药物的性味归经、遣方用药,都有传统哲学思维的深深烙印。留学生大多受西方文化、西方医学的熏陶,对中医哲学思维难以接受。所以在授课之前,可以先对中医独特的思维方式进行举例讲解;在授课中,注意详细、生动解释阴阳理论、司外揣内、天人相应、辨证论治的精髓,可以辅以现代研究的一些发现,加深学生对这一思维的认同。

此外,因课上时间有限,教师可以在课后加强与留学生的交流,或组织小型学术活动扩展学生知识的纵深度。充分调动学生的积极性,让学生能主动了解、学习中国传统文化,以便转换思维,更好地领悟中医理论、诊断和治疗的特色思维方式[7]。

利益冲突　作者声明不存在利益冲突

参考文献

[1] 刘昳, 蔡云, 孙烨, 等. 基于问卷调查探讨西医院校留学生中医英语教学改革[J]. 中国中医药现代远程教育, 2016, 14(4): 31-32. DOI: 10.3969/j.issn.1672-2779.2016.04.015.
Liu Y, Cai Y, Sun Y, et al. Exploration on the education reform of traditional Chinese medicine for foreign students in western medical university based on questionnaire survey [J]. Chinese Medicine Modern Distance Education of China, 2016, 14(4): 31-32. DOI: 10.3969/j.issn.1672-2779.2016.04.015.

[2] 车念聪, 王蕾, 崔海, 等. 中医学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2012:1-2.
Che NC, Wang L, Cui H, et al. Traditional Chinese medicine [M]. Beijing: Higher Education Press, 2012: 1-2.

[3] 王叔和. 脉经[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2007.
Wang SH. The Pulse Classic [M]. Beijing: People's Medical Publishing House, 2007.

[4] 刘昳, 章梅, 邱根全, 等. 西医院校留学生中医英语教学难点和对策[J]. 中医教育, 2004, 23(6): 74-75. DOI: 10.3969/j.issn.1003-305X.2004.06.027.
Liu Y, Zhang M, Qiu GQ, et al. Difficulties and countermeasures of English teaching of traditional Chinese medicine in overseas students from colleges of Western Medicine [J]. Education of Chinese Medicine, 2004, 23(6): 74-75. DOI: 10.3969/j.issn.1003-305X.2004.06.027.

[5] 蒋辰雪, 钱敏娟. 中医英语教学师资培养探讨[J]. 广西中医药大学学报, 2014, 17(4):119-121.
Jiang CX, Qian MJ. Cultivation of teachers on English teaching of traditional Chinese medicine [J]. Journal of Guangxi University of Chinese Medicine, 2014, 17(4): 119-121.

[6] 王娜. “专门用途英语”教学模式对“中医英语”教学的启示[J]. 环球中医药, 2016, 9(5): 613-615. DOI: 10.3969/j.issn.1674-1749.2016.05.028.
Wang N. Enlightenment of ESP teaching mode to "TCM English" teaching [J]. Global Traditional Chinese Medicine, 2016, 9(5): 613-615. DOI: 10.3969/j.issn.1674-1749.2016.05.028.

[7] 章根荣, 刘新亚, 郭业频, 等. 多媒体技术在中医英语教学中的调查及运用体会[J]. 中医教育, 2004, 23(4): 40-42. DOI: 10.3969/j.issn.1003-305X.2004.04.013.
Zhang GR, Liu XY, Guo YP, et al. Investigation on the application of multimedia technology in teaching English for Chinese medicine [J]. Education of Chinese Medicine, 2004, 23(4): 40-42. DOI: 10.3969/j.issn.1003-305X.2004.04.013.

（收稿日期:2019-02-23）
（本文编辑:蔡骏翔）